N. 9-12 Presit cun Ciarte dal Friûl Ocidentâl fr. 5, sençe 0.40 C. C. Postale 30 Setembar 1930 - VIII

ARCHIVI DE LETERATURE FURLANE

ANTIGHE E MODERNE





CHESTE DISPENSE 'E CONTÈN

Ciarte prátiche dal Friûl Ocidentâl pag. 132-148
CIAMPANE - *Lunari (fin)* . . . . „ 66
C. - *Dree Blanch di San Denêl, poete (fin)* . . . . „ 67
In difese da-'l-Archivi . . . . pag. 69
I Santi del Friuli (recensiòns) . „ 71
Diplomis . . . . „ 71
Spiegaçiòn de Ciarte dal Friûl „ 72

Abonamènt a dîs dispensis da-'l-Archivi fr. 12.50 (anticipâç) par l'Interno e 15 par l'Estero

Udin, Plaçe Vitòrio Em. 9 A, 2.nd plan — Cont Corint Postâl 8-69

Il Gran Lunari Gnûv par un an qualúnque

di 'CIFICH CIAMPANE

(*continuaçiòn e fin*)

E par chest mi pararèss
che 'o 'vin une brute diferençe:
part maltratâç in-fín al vuèss
e part rispetâç cun preferençe.

*
* *

Tu hâs ai undis San Martín:
butín vie chest brut pinsîr
'o volín cierçâ il gnûv vin
magari trái-lu 'ta-l cialdîr.
Il pensâ nò-l paje debiç
e nò-l fâs nissún vantáç
par chêi che han i crediç
j-u fâs deventâ maç.
In chest mês podês sposâ-si
se la morose 'o vês 'quistât:
Faseit prest e nò intardâ-si
che l'Avènt 'l-è preparât.
Sant Andree 'l-è viçín,
il balâ al ven proibît
s'j vês di fâ qualchi fiestín
fáj'-lu prin, mi vês capît.

*
* *

Ciârs j miei Furláns
il prin di novembre son i Sanç
une fieste solene
ch-'a la fan áncie a Viene
a la fan áncie a Raucích
a Coseanèt e a Ridicích
e cussí par dut-quánt
'a onorin chest dí sant
vie pa-l dí spaçizánt
e la sere preánt.
Ognún si tirin 'te-s lôr cusines
a mangiâ des gran ciastines
e ta-l mièç al-è il bocâl
di chel vin ch' 'a nò-l fâs mâl.
In ogni famee dopo finît,
mangiât e bivût ben pulît,
la fieste dei Sanç cámbie intonaçiòn:
Si sint lis çiampanis che fasin din-dòn;
'a è la vílie dai pûars muárç:
ricuardin-ju cun duc i rivuárç.
Cui pense a la mari, cui al pari
e 'a intonin subit un rosari.
Cui pense al spôs, cui a la spose
e al simiteri a'-j puartin une rose.
Cui pense a's fîes e cui ai fîs
che j-u spietin in paradîs;
cui al nono e a la none
e ognún al puarte une corone
a la memòrie dal trapassât.
'Us racomandi gran pietât
in chest recínt santificât
e a duc 'a ur tòcie: 'O sin di flât.

*
* *

Mi displâs ch' j nò hai podût
par la Madone da Salût
spiegâ-'us 'ste grande fieste;
ma 'us dirai po' a la preste
che han la sagre a Giavòns:
Vait a fâ lis devoçiòns.
'A-nd-è un'altre, ma lontane
che a sarèss a Pisce-in-ciáne;
'a è une sagre importánt;
podês lá a pît o ciaminánt.

December

Decembre al forme la dozine
e al finísc di numerâ;
duc i mês 'a j-u confíne
par che tornin a scomençâ.
In chest mês al jentre Unviêr
e cu-l frêt ch' al si lu sa
pa-l puarín al-è un infiêr
par la misèrie di s-cialdâ.

*
* *

Al-è un mês di astinençe
de l'Avènt cussí clamât;
ma pa-l siôr che al pae dispense
al mángie ciâr a volontât;

al-è nome il puarín
che al scuèn fâ la penitinçe
al-há vueit il camarín
e la pançe mai nò-l cuinçe.
'L-è di bant a prediciâ
di fa vílie in cièrç dîs;
duc a' stentin a rivâ
a tirâ-le ben pa'i pîs.

* * *

Stait atènç che al ven Nadâl
une fieste di ligrie:
dut il mont in generâl
'a j fâs biele cortesie.
Cun bon mangiâ e bevi miei
ne-la sante so famee
ognún si emplin i budiei
in sante pâs... ce marivee!
Saludánt parínc e amîs
e duc-quánc in generâl
finint j l'an, che si capísc,
a viçín, dóngie il bocâl.

* * *

Sin in Decembre 'ta serae
e 'a mi dîs fin la canae:
— Nò ses-o stuf di ciacarâ
cun chel vuestri prediciâ? —
Jò rispuínt che j ten dûr
fin che l'an al-è lât fûr
e 'us dîs che propri ai vot
'e jè une sagre pa-l devòt.
Mi capirês: l' Imacolade
cheste fieste 'e ven clamade,
e a Durcinins-di-sore
cun gran pompe 'a si onore
tant in glésie che di fûr
e 'us promèt e par sigûr
che ognún sará contènt
e al ciatará divertimènt.
Po' al cápite Nadâl:
'l-è proibît di tirâ al giâl;
contentái'-si di mangiâ-lu
ma in ciase di copâ-lu.
Fait lis fiestis in alegrie
che jò 'us áuguri in cortesie
e finît chest an in ben.
Si vedarín cu-l prin che al ven.
'Us saludi duc-i-quánc,
magari che fossin altris tanc
che nus han abandonât
e che 'a erin 'l-an passât.
E un altri an nò sarín nô... [1])
ma larín indevánt plui che si po'.
Adio duc e stai'-mi sans
'us-al dîs di cûr, o ciârs Furláns. [2])

1) Ciampane 'l-è muárt il 7 di setembar 1921. Chest lunari al jere par il 1921.

2) Si ometin i dístichs des lunaçións.

DREE BLANCH di San Denêl, poete

(continuaçiòn e fin)

E áncie il viárs al rièsc di une espressiòn spontánee jessínt nassût di geto cu-l sentimènt ch'al esprím: e chest 'l-è dut par quánt ch''a risguarde la forme.

Quánt al concèt nô si ciatín di front a un om ch'a' si rivele logich e di bon sens; dut di pensîr, di sens morâl e di sentimènt. Lis sôs conceçións mentâls nò son nò, né largis né aladis, ma 'ta-l so piçul programe a' son ce che si pò domandâ di bon, di precîs e di sintûd.

Par chest equilíbrio de's sôs facoltâç inteletuâls e morâls ben unidis a la so capacitâd artístiche, nò stentarín a mèti-lu tra i miôr dai rimadôrs furláns vignûç dopo Zorút. Di chest, l'è vêr, al fo un pôch imitatôr, ma imitâ Zorút 'l-è ormai un prègio. Dug chêi che si son stacâç nò han cert vièrt une strade gnove su-l terèn furlán. Il nestri Dree 'l-ha sintît, 'l-ha vivûd e fotografâd il nestri païs cu-l so verismo, dopránt il lengáç plui genuín e l'espressiòn plui naturâl de int ch'a' lu fevele. 'L-ha scrit áncie des comèdiis inèditis. Une sole fo stampade e recitade

cun gran efièt di bon umôr parcè che 'a rigiave veramentri il piçul ma vêr ambiènt dai Furláns, ce ch'a' no-l-è pôch in confrònt a diviersis altris produçións che par volê slargiâ-si cu-lis ideis a' pierdin la caraterístiche locâl manciánt al lôr scopo principâl.

Imitánt il nestri gran Zorút, al dè fûr áncie il Stroligh, riuscínt a viçinâ-si al gran Mestri; ce ch'a' no-l-è pôch. Lu imitâ 'te-l sentimènt parcè che la part còmiche e satíriche nò pò jessi che privative di un Zorút.

Al riuscí 'te poesie d'insegnamènt (didascáliche) dant consèis plens di sinceritâd e bontâd ai contadíns e chest lu fasè esprimin'-si magnificamentri cun rimis che riescin d'un podê tant convincènt.

Áncie il Podreche, sebèn cun-t-une mentalitât diferènt, al-há dât fûr par diviárs agns i Stroligh. Cheste abondançe a imitâ, a continuâ, 'a dimostre la fuarçe da la impronte ch'al-há lassât Zorút.

Se vessin di passâ in riviste i nestris poetis, lassánd di bande i vivènç e i precedènç a Zorút, e mèti-ju in file in ordin di capacitât, dopo di lui podin meti a une certe distançe chès-ciu dôi par il lôr merit imitatori e sei áncie pe' lôr riuscide. Ma il nestri vecieto da lis ideis morâls e religiosis precisis e sençe transigençis a' si ciatarèss impaçât e a mâl partît di front a chel ciapelòn di Guidòn che su "*l'Asino*" al si mangiave un predi par past. Ricuardín culí dúncie il nestri Dree, poete naturâl, vivût tra mièç il desch, la preocupaçiòn dal quâl nò ha impedît l'espansiòn dal so spirit poetich.

La Muse di Dree 'e veve ciatât in lui l'om adát, l'om plen di sensibilitât e di bon sens e nò-lu lassá in pâs. Al-è cert che pûr dovínt vivi a la mísare, la so ment 'a jere plui facilmentri disponude a butâ jú une poesie che par finî un pâr di scarpis di une siore.

Par chest nô j podín in ué lèi-lu e rivivi 'te-i sentimènç dai siei timps e sore-dút apreçâ la so art fate di vivis espressiòns e bielis rimis che a' rífletin il costúm dal nestri Friûl cun-t-úne sinceritât e naturaleçe che raramentri si riscontrin.

C.

Ringraçiánd il gentîl colaboratôr pa'l bièl articul, esprimín il desideri che chest poete furlán, come za altris che al vante Sandenêl (fra i quai al sta in prime rie Baldo Cicòn), al sei ricuardât cun-t-une, sei pûr modeste, lápide su-la ciáse dulá che 'l-è nassût o che 'l-ha abitât. Il prin centenari de so náscite al cole dal 1941.

Azonzín chi sot l'elenco de's òparis èditis e inèditis dal nestri poete:

Il 1883 — Strene popolâr in poesie furlane — *Udin, stamparie dal Patronât, 64 pag. in 16º, 1882.*

L'ultin dí di Carnevâl o il Matrimoni di Martín Todèsch — Comèdie in 3 aç — *San Denêl, tip. Pelarìn, 1892, in 16º*

Flôrs di Campagna — *Udin, tip. Del Bianco, 1904, in 16º*

Lis fueis dopo dai flôrs — Altris viérs furláns — *Udin, tip. S. Paolín, pag. 112 in 16º, 1911.*

Un altri maçèt dât donge fra i viérs furláns — *Udin, tip. del Crociato, 1908, in 12º*

Poesiis in "Páginis Furlanis" de anade I, II, III, IV e in "Pátrie dal Friûl" dal 1883 - '84 - '92 - 1906 - '09, dulá che si ciate áncie la crítiche dei siei libris.

O cussí o tornâ a fâ baretis — Farse — **La torte di siôr Bortul** — **La velade di Gaspar** — id. — **Ah chel steme!** — Comèdie in 3 aç — **Dopo dîs ains** — Drame in 3 aç — dutis inèditis e piardudis.

In difese da-'l-Archivi

Disín *mea culpa* e preín il letôr di corezi la note a págine 99: *Sunchenflechel* al corispuínd a *blechs di paste* (*Fleckerl*) *cuinçâç cu-l persút* (*Schinken*).

Ringraçín di cûr il critich dal *Ce-Fastu?* pe's osservaçións fatis a l'Archivi tant plui che nus dan ocasiòn a chest articul in cui o' tentín di justificâ i nestris ponç di viste. Dividín la trataçiòn in diviárs parágrafos par comud dal letôr:

Il participi presínt in furlán

Jé stade criticade la frase *vôs manciánt in Pirone.* Si sarèss dovût dî: *che 'e máncie* cioè risolvi o miôr gambiâ il mûd *infinît* cu-l mûd *finît* precedût dal pronòn relatív *che* opûr *il quâl o la quâl.*

'L-è un fat che lis lenghis neolatinis di man in man che si slontanin de lôr soce e' preferiscin lis formis analítichis a chês sintètichis (e cussí áncie si dopre plui vulintîr il passât prossim p.-e. —*'o hai mangiât* — invece dal perfèt o passât remòt — *'o mangiai*), ma 'l-è altretánt vêr che il participi presínt 'l-esíst e nel câs speciâl dal verbo *manciâ* 'l-è registrât, sei pûr come agetîv, 'ta-i vocabularis *Pirone* e *Lazarín.* Il Vignoli tratánd dal guriçán al dîs che *dant* no-l-è usât ma al cite *durmínt.* 'L-azónz che *amánt, ciadínt, viodínt* si doprin nome come agetîvs. 'Te-s gramátichis dal Pirone e di de la Puarte nò si mençone afát cheste forme dal verbo.

La tendençe a scomparî dal participi presínt 'e dipènd áncie da un'altre circostançe: nel mentri in 'talián si disferènçie ben il participi dal gerundi *leggente* da *leggendo* in furlán la diferençe, pe' piárdite de vocâl finâl e pe' facilitât di confondi o sgambiâ il *t* cu-l *d*, 'e jé mínime (*mangiánt, mangiánd)* e al sucêd che lis vôs *durmínt, fabricánt, fumánt, sunánt, tremánt, pretindínt, muardínt, ridínt, luzínt* ecet. son interpretadis pluitòst come gerúndios che come participis, val-a-dî come se finissin in *d*.

Conradi 'ta-l vocabulari ladín dal 1823 al dá la frase *mancánt da parola;* A. Velleman *(Dicziunari scurznieu da la lingua ladina, 1929)* al dá parimentri *mancant.* Noaltris sustignín che in câs dubi si devi ricori áncie ai lengáç che son varietâç dal furlán e che son stâç studiâç da plui grand timp e plui par minût de stesse lenghe 'taliane. Si consídari nome che il lengáç de Alte Eugiadine, che al sará favelât, se va ben, da mancul di dîs mîl personis, al pò vantâ-si di 'vê une gramátiche (chê dal Velleman) che di bant si çerciarèss fra lis tantis da 'l-italián e un vocabulari (chel dal Pallioppi), che si pò paragonâ 'a chel di Pirone in cors di stampe cu-la diferençe che la part todes-ce - ladine e jé de stesse grandeçe di chê ladine - todes-ce. Velleman al dèdiche al participi presínt nuje-manco che 29 páginis. Chel che al dîs par il ladín si pò in generâl aplicâ benissim áncie al furlán. Si esprim dúncie cussí: Il gramatich ladín Pallioppi al veve scrit: *Il particip preschaint, rarissem nel romauntsch, compera ordinariamaing scu adjectiv* (*beatifichant*) *o substantiv (l'amant).* Velleman al ribát chest judiçi.

Il padre Zaneto di Rieti 'te gramátiche dal románcio Soresilván par i 'taliáns (1904) al dîs che participi presínt e gerúndio e' han la stesse forme: *havent, fagent, fugent, pudent, vesent, volent.*

Áncie in furlán si ha l'istèss. Vêrs participis saressin chêi des frasis: *dutis lis personis pertigninç; nâs gotánt* (Zorút) che si risolvin miôr cu-l mûd finît;

vajulint (17^{im} secul), *gisínt* (14^{im}, che 'l-jèsc) *provenient, esènt.*

Participis che han il valôr di agetîvs: *aghe curint, miedi curánt, ueli fumánt, vin spumánt, colôr ganzánt, atraènt, influènt, lusínt.*

Participis usâç come sostantîvs: *curint dal Tajamènt, fulminánt, navigánt, ajutánt, benestánt, confidènt, studènt* (da *studiánt*), *combatènt* (da *combatánt*), *brighènt* (16^{im} secul). Altris si puedin doprâ 'ta-l stess timp come sostantîvs e come agetîvs par esempli: *vernîs secánt* e *secánt, cotòn fulminánt* e *fulminánt, manciánt.*

Participis doprâç come preposiçións e mûds averbiâi: *duránt, mediánt, a voli vidínt* e in 'talián áncie *ostante, rasente.*

Me vivént nò si fasarán debiç; regnánt Checo-Bepo, l'Àustrie nò jere ancemò lade in fasc son esemplis di *participis assolûç.*

Si han participis di proveniençe popolâr e creâç dai leterâç che si disferençìn fra di lôr come: *durmint* e i sièt *dormiènç, combatint* e *combatènt, muardint* e *mordènt, crodint* e *credènt* ecet. Chêi derivâç da un verbo che plui nò-l-esíst in furlán, quindi proveniènç diretamentri dal latín o da altris lenghis o dialèç: *cliènt, oriènt, paçiènt, movimènt* e chêi otignûç intercalánd la sílabe *me* che son sostantîvs averbiâi in *ment* come *nutrimènt* (da *nutriènt*) *temperamènt* (da *temperànt*), *stabilimènt, tradimènt.*

Concludín cu-l Velleman disínt che il participi presínt in ladín al-è une formaçiòn relativamentri non antighe, derivade dal latín o dal 'talián.

Majôr o il plui grand?

Jé stade criticade la frase *il majôr flum da l'Ìndie.* Sin d'acordo che si pò dî e si dîs comunemenri il *plui grand* ma si pò dî benissim áncie *majôr* zachè chest vocábul si ciáte in Pirone, in Lazarín e in Vuk (*majôr oferènt*) esistin i vocábui *sergènt majôr, furîr majôr, majôr generâl, i majôrs estimâç* (Zorut); 'te toponomástiche 'o 'vin *Mont majôr* (tre voltis) e *Pramajôr.*

'Ta-l vocabulari Conradi dal 1823 si ai lei *majôr - pli grand*; e in chel da' Carigiet dal 1882 si ha *majôr*; invece il padre di Rieti 'te gramátiche dal Románcio de Val dal Reno anteriôr al dá solamentri *pli grond.*

'Ta-l Zingarelli (vocab. 'talián) si ha proprit l'esempli: *il Po è il maggior fiume d'Italia.* Si podarèss dî áncie *mássimo,* superlatîv assolût di forme speciâl, derivât dal latín, che nò-l-esíst in furlán o che nò-l-è popolâr. 'Ta-l discòrs si ha la tendençe, par nò piardi timp o fâ un sfuárç par pensâ-j, a doprâ lis formis analítichis. 'Te lenghe scrite 'l-è permitût di doprâ une forme plui studiade e plui riçerciade che nò ven subit su-la ponte de lenghe a cui che al fevele.

Se in furlán si dîs comunemenri *plui grand* invece di *majôr* e in 'tatián al sucêd l'incontrari, al dipènd de circostançe che 'ta-l furlán 'e predòmine la lenghe orâl, 'ta-l 'talián chê scrite. Infati 'te majôr part d' Itálie 'vin une lenghe scrite che jé il 'talián e une lenghe fevelade diferènt da lûgh a lûgh, val-a-dî i dialèç che regnin squasi universalmentri.

Talianismo

Ance cheste vôs jé criticade. Nò savín se si crítiche parcè si dovarèss dî *talianesim* o *talianisim* o parcè che, essínd une peráule dote, nò ha dirít di 'vê la citadinançe furlane e si scugne invece doprâ una circonlocuçiòn che buti l' idee in soldòns.

(**continue**)

Recensiόns

I SANTI DEL FRIULI - Volúm di 160 páginis cun 20 táulis separadis - 7 franchs.

(Rivòlzi-si a l'editôr Pieri Zampe a Predemán)

Pieri Zampe, contadín di Predemán, nel timp che j reste libar dai lavôrs di campagne, invece di lâ a bati la ciarte, a zujâ di balis, a scolâ bocâi e a fâ ciácaris pe's ostariis, come che fasin la majôr part non soltánt di chêi che son de so stesse condiçiòn e dai artís-c (operajos) ma áncie des miezis veladis o manoâi di pene (come che j-u clamave chel tomo di Luís Petarin bonánime di Luciníns), al si dèdiche a componi tipográficamentri, a stampâ, a cusî e leâ libris di interèss storich furlán che nò dovaressin manciâ in nissune biblioteche che si rispeti.

Chest umil contadín, un vêr cristián, 'l-ha fat in diviárs mês di lavôr assíduo e febrîl, invece di polsâ e di ricreâ-si, vincènd non pocis contrarietâç, chel che dôs arcidiòcesis, une diòcesi e mieze che contin cirche un miliòn e cent mîl ánimis e plui di 1200 predis, nò son stadis buinis di fâ in diviárs sècui. Onôr dúncie incondiçionât a chest onèst lavoratôr. Il libri che par cumò lascín di esaminâ al contèn une introduçiòn stòriche, la vite di duc i nestris sanç e beâç, un ceno sui sanç forès-c che han visitât la Pátrie e la descriçiòn dai principâi santuaris.

L'òpare ha 20 táulis separadis, qualchidune de's quáls e' riprodûs afrèschs dal Tièpul, e par chest sôl motîv 'e merte di entrâ 'te biblioteche ance di chêi che nò han trope propensiòn par i Sanç.

(continue)

DIPLOMIS

'L-è stât assegnât il diplome, di cui si è dât un ságio 'te dispense precedènt, cun diferènt grâd (incoragiamènt, aprovaçiòn, elògio, benemerençe), a lis personis cu-lí sot indicadis :

Par 'vê comunicadis vilotis : Fiorendo Riç dai Riç, Íride Assaloni di Culugne, Mássimo e Vigi Avòst di Passóns, Vigi Cossát id., Ines Talòt di Orgnán, Vande Gressán di Tavagnâ, Marie Tomâs di Dogne, Teresine Pitín id., Amábile Monòpoli di Scluse (chestis tre par 'vê-lis ance ciantadis), Talòt Romane di Orgnán, Clementine de la Rosse di Blessán.

Par 'vê ciantât vilotis e cianççóns : Else Ciasarse dal Cormôr.

Par 'vê recitadis poesiis popolârs : Nardín Passòn di Gòdie.

Par 'vê recitadis e ciantadis poesiis e prosis rimadis : Medeo Cutín di Passóns.

Par 'vê scrit componimènç originai e traduçións : Vigi Poç di Gòdie.

Par 'vê comunicadis bazarletis : Vigi Baldáss di Buje, Dante Cristoful di Cussugná, Sandro Cristoful id., Zaneto Micòn id., Zaneto Verone di Predemán, Carlo Batissach di Udin, Egídio Foi dai Riç, Carlo Matiúss di Udin, Vigi Ricobèl id., Gelmo Trangòn dal Cormôr, Agnul Bulfòn dai Riç.

Par 'vê recitâd e ciantâd cianççóns slovenis : Ane e Lise Kerstein di Ciampròss.

A cheste dispense jé unide la

CIARTE DAL FRIÛL OCIDENTÂL

a la s-ciále di 1 a 100.000, val-a-dî di un centímetro par chilòmetro, che contèn dutis lis indicaçións prátichis ocorínç al-om di afârs e al turiste, val-a-dî: stradis, alteçe sul mâr, numar di abitánç e superfície in ètaros di duc i comúns, distinçiòn fra i circondaris, i mandamènç, i comúns restâç e chêi soprimûç; par ogni común o fraçiòn 'l-è indicât il Sant al quâl jé dedicade la glèsie, il grâd de stesse (arcipretâl, decanâl, parochiâl, viciariâl ec.), la date des solenitâç religiosis e folchlorístichis (sagris), la sede di duc i uficis e des istituçións scolástichis, sanitáriis e di beneficençe.

Cu-la pròssime dispense si dará la ciarte dal Friûl Orientâl.

Par disatençiòn dal litògrafo, la diciture in blu jé stade stampade cirche 8 milímetros plui in su di chel che al lave. Domandín scuse di chest inconveniènt a la fraçiòn di letôr che al vante l'Archivi (parcè l'unich letôr al si contentará di lêi qualchi non di paîs), che cu-l so bon sens al savará rimediâ.

L'Aministraçiòn da-'l-Archivi - Udin, Plaçe Vitòrio Em. 9 A

Cont corint postâl 8-69 — 'e vend:

Pàtrie Ladine Vol. I. pag. 280 di cui 40 a stampe e ilustradis . Fr. 12

" " Vol. II Prospettive delle Industrie turistiche nel Friuli, pag. 998 „ 27

" " Vol. III. L'Atlante linguistico italiano con un saggio di atlante emiliano - romagnolo di quasi 100 carte, pag. 192 . „ 6

Ediçiòn in autografie di 80 còpiis. - I tre volúms nò si vendin separatamentri.

Tesáur de lenghe furlane - 5 fascícui in quárt di fisse autografie, pag. 826. Da pag. 552 a pag. 783 si han 4493 vilotis furlanis cu-lis variánç.

'Ta-l-òpare son comprindudis 16 páginis di músiche furlane incise che contegnin composiçións di Zardín e di altris, il Strolígh furlán di Zorút pa-l 1921, un fasciculút di 72 páginis in cui si confronte il vocabulari furlán cun chel dal provençâl, une ciarte geográfiche dal Friûl a la s-ciale di 1 : 200.000 di un metro par 0.76, e une linguístiche di dute la Ladinie a la s-ciale di 1 : 600.000.

Presi complessîv franchs 57. — Ediçiòn di 80 còpiis. — I fascícui nò si vendin separâç.

Sentimenti ed affetti nella poesia popolare friulana - 2 fascícui a stampe Fr. 6

Gerènt responsabil A. Tilín

Stabilimént Tipo-Litografich BEPO TABÀCH — Sandanêl dal Friûl

A Telin